

PODZIĘKOWANIE



fol. Jakub Giza

Sehr geehrter Herr Bürgermeister,
 liebe Einwohner der Stadt Ciechocinek, werte Gäste,
 zunächst möchte ich Ihnen die herzlichsten Grüße der Stadt Bad Dürrenberg überbringen.

Bedanken möchte ich mich, auch im Namen meiner Frau, bei Herrn Bürgermeister, der uns eingeladen hat. Wir sind gern der Einladung gefolgt, weil wir hier von lieben Freunden herzlich aufgenommen werden und weil es ein großes Erlebnis ist, an Ihrem Fest teilnehmen zu dürfen.

Liebe Gäste, ein Stück deutsch-polnische Geschichte der Gegenwart schreibt die am 10. November 1996 besiegelte Städtepartnerschaft zwischen Ciechocinek und Bad Dürrenberg. Ausgangspunkt war, daß beide Städte ihre besondere Bedeutung der Erschließung der Solequellen und der Herstellung des weißen Goldes „Salz“ verdanken.

Die damals errichteten Industriebauten zur Salzherstellung bildeten das Fundament zur therapeutischen Anwendung der Sole und zum Erhalt und zur Wiederherstellung der Gesundheit unserer Menschen, weitüber unsere Stadtgrenzen hinaus.

Daraus entwickelten sich unsere Städte zu bedeutenden Kurorten. Bad Dürrenberg ist es seit 1965 leider nicht mehr - aber der Ruf von Ciechocinek breitete sich weltweit aus.

Als ich 2002 das erste mal hier weilen durfte, lernte ich nicht nur Sie hier alle kennen, sondern ich war von der enormen Entwicklung Ihrer Stadt beeindruckt, ich muß Ihnen gestehen, das hatte ich nicht erwartet.

Städtepartnerschaft zwischen unseren Ländern hat etwas Besonders und ist deshalb so wichtig. Daß sich unsere Städte gefunden haben, verdanken wir insbesondere der Entscheidungen der Stadträte unserer Städte. Die Städtepartnerschaft lebt aber nur von den Kontakten unserer Menschen, die sie im gegenseitigen Kennenlernen schließen aber auch pflegen und weitergeben.

Das hat sich über die Jahre so gut entwickelt, daß man nicht nur voneinander lernen konnten, sondern sich auch bei der Bewältigung jeweiliger Probleme helfen konnte.

Unsere Kinder werden uns ewig dankbar sein, daß sie über die jährlich organisierten Schüleraustausche sich nicht nur gegenseitig kennenlernten, sondern auch viel erfahren konnten über unsere Sprache, Politik, Kultur und Sport unserer Länder aber auch unserer Städte. Auf die Verleihung der Stanisław Staszic - Medaille bin ich sehr stolz und dankbar.

10 Jahre, welch kleiner Abschnitt in unserer Weltgeschichte- aber wie bedeutend für die Zusammenarbeit unserer Städte unter dem Dach der Europäischen Union. Herzlichen Dank denen, die uns für die Verleihung dieser Medaille vorgeschlagen haben.

Ich verneige mich beeindruckt vor Ihnen und wünsche nicht nur unseren Menschen unserer Städte Glück, Gesundheit und Wohlergehen.

Vielen Dank
 Jürgen Elste

Szanowny Panie Burmistrzu, kochani mieszkańcy Ciechocinka, szanowni goście!

Przede wszystkim chciałbym Wam przekazać najserdeczniejsze pozdrowienia z miasta Bad Dürrenberg. Chciałbym podziękować Panu Burmistrzowi, również w imieniu mojej żony, za zaproszenie. Z przyjemnością je przyjęliśmy, ponieważ jesteśmy tu serdecznie przyjmowani przez kochanych przyjaciół, a udział w Waszym Festiwalu jest dla nas dużym przeżyciem.

Kochani goście, kawałek współczesnej historii niemiecko - polskiej pisze partnerstwo miast Ciechocinka i Bad Dürrenberg przypieczętowane 10 listopada 1996r. Punktem wyjścia był fakt, że swoje szczególne znaczenie oba miasta zawdzięczają odkryciu źródeł solanki i produkcji białego złota - „soli”.

Wzniesione wówczas budynki przemysłowe do produkcji soli stworzyły podstawy do terapeutycznego zastosowania solanki oraz do zachowania i odzyskiwania zdrowia naszych ludzi, daleko poza granicami naszego miasta.

Dzięki temu nasze miasta rozwinęły się w kurorty o dużym znaczeniu. Niestety, Bad Dürrenberg od 1965r. nie rozwija się już jako uzdrowisko, ale sława Ciechocinka rozszerza się na cały świat.

Kiedy w 2002r. mogłem gościć po raz pierwszy poznałem nie tylko Was wszystkich, ale byłem także pod wrażeniem niezwykłego rozwoju Waszego miasta, którego, muszę przyznać, nie oczekiwałem.

Partnerstwo miast między naszymi narodami ma wymiar szczególnie i dlatego jest tak ważne. To, aby nasze miasta mogły się spotkać, zawdzięczamy w szczególności decyzjom rad miejskich naszych miast. Ale, partnerstwo miast żyje tylko poprzez kontakty naszych ludzi, które nie kończą się na wyłącznie wzajemnym poznaniu, ale są również pielęgnowane i przekazywane. To rozwinęło się przez lata tak bardzo, że można było się nie tylko od siebie uczyć, ale także pomóc sobie przy pokonywaniu każdorazowych trudności.

Nasze dzieci będą nam wdzięczne na wieki, że dzięki corocznej wymianie uczniów mogły nie tylko wzajemnie się poznać, ale i wiele nauczyć o naszym języku, polityce, kulturze i sporcie naszych krajów oraz naszych miast.

Z powodu nadania medalu Stanisława Staszica jestem bardzo dumny i wdzięczny. 10 lat, które stanowią mały wycinek naszej historii świata - są jakże znaczące dla współpracy naszych miast pod dachem Unii Europejskiej.

Serdeczne podziękowania dla tych, którzy zaproponowali nadanie tego Medalu dla miasta Bad Dürrenberg.

Składam im pokłon, będąc pod wrażeniem i życząc mieszkańcom nie tylko w naszych miastach szczęścia, zdrowia i pomyślności.

Bardzo dziękuję Jürgen Elste